



zadjo production

NORA BISELE

Elsa Signorile

Chant, guitare, accordéon

Raphaële Merdrignac

Clarinette, clarinette basse, voix

Clément Palant

Percussions, contrebasse, voix

Contacts

Elsa Signorile,

Porteuse de projet

06 71 87 90 32

Isabelle Leneveu

Chargée de production

06 87 16 49 33

Naomie Delétang

Chargée de diffusion

06 51 94 25 92

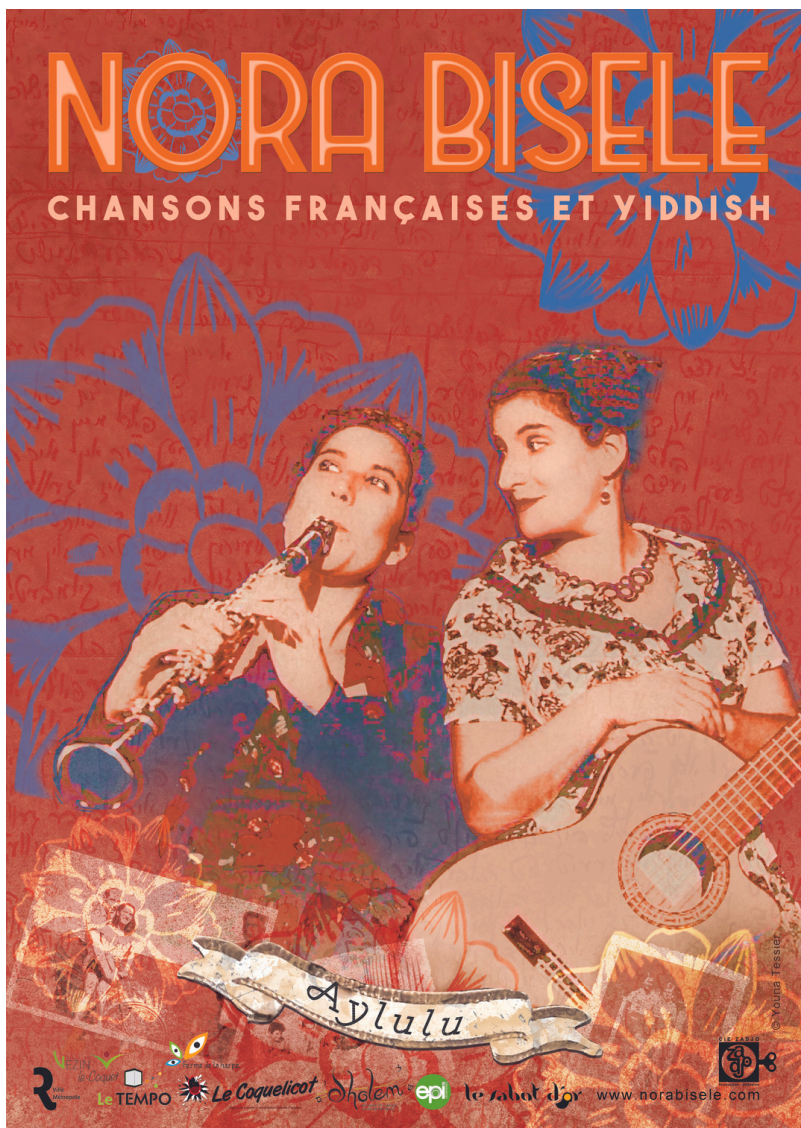


CRÉATION PRINTEMPS
2026

Nora Bisele - nouvelle création

Genèse - Aylulu en duo

Nora Bisele est né en 2016 de la rencontre d'Elsa Signorile et Raphaële Merdrignac, toutes deux musiciennes klezmer, et de leur envie de créer un pont entre la culture yiddish et française. Elles se sont plongées dans un répertoire riche de chansons et les ont arrangées pour passer d'une langue à l'autre, sur des textes évoquant les mêmes questions... L'idée étant d'universaliser le propos et de rappeler à quel point les étapes de la vie sont les mêmes quelque soit sa culture (l'enfance, l'amour, le temps qui passe, l'exil parfois...). Elles ont ensuite créé une mise en scène avec Vincent Spatari et Moona Gay autour de ce répertoire, sur le thème de la transmission, avec comme objet fil rouge une boîte à musique, boîte à bijoux, symbolisant la transmission de génération en génération. Ce concert - spectacle *Aylulu* est né en 2018, et un album de ce spectacle est sorti en janvier 2021.



Nouveau projet en trio - pour 2026

Suite à cette première création, le duo Nora Bisele souhaite se lancer dans un nouveau répertoire, toujours entre yiddish et français, autour du thème des luttes et des femmes. Le contexte actuel et la situation géopolitique mondiale amène en effet le duo à se positionner de façon ferme contre la montée de tous les nationalismes et racismes, contre l'antisémitisme et le sexisme, et souhaite aussi rappeler à travers ses chants, les luttes passées... Les combats des ouvrier.e.s dans les usines de textiles à New-York, les prises de position contre l'arrivée du fascisme en Italie, en Allemagne ou en France, les révolutions pour l'égalité entre les classes, entre les hommes et les femmes. Aussi, raconter des histoires de femmes, de leurs luttes pour se réaliser, pour exister, pour exprimer leurs désirs de vie, d'amour, leurs difficultés en tant que femmes, travailleuses, mères, artistes ou poètes... Pour porter ces réflexions et ces chansons, le duo a souhaité s'associer à un troisième musicien, batteur et contrebassiste, issu d'un autre domaine musical, plutôt blues. L'idée de cette collaboration s'est créée autour de réflexions communes et de l'envie de porter ces sujets ensemble, dans un groupe mixte, et pour amener une nouvelle palette sonore grave et une assise rythmique. C'est donc avec Clément Palant que les deux musiciennes se lancent dans leur nouvelle création.

Un concert scénographié

Le trio souhaite pouvoir jouer dans différents contextes, en scènes d'été, en festivals, ou en salles, pour rester accessibles à toutes et tous. On pourra alors envisager une version *concert* sans décor, et une version *salle de spectacle* avec décor et lumières. Pour cette dernière cible, le trio envisage de créer une scénographie légère et vivante, avec un fond de scène associé à des lumières, pour entourer les musicien.ne.s et permettre aux spectateur.trice.s une plus grande mise en condition. Cette réflexion sera menée avec Laura Fouqueré en scénographie et Anna Geneste pour la lumière. L'idée étant que ce fond permette des ambiances, des couleurs ou des tableaux différents. Dans cette idée, l'envie est d'avoir une formule modulable, avec plus ou moins d'éléments de décor ou de lumières en fonction du lieu de concert. Les transitions seront portées par les musicien.ne.s pour présenter les chants, le fil rouge reste à inventer.

Répertoire envisagé

Comme indiqué ci-dessus, le répertoire envisagé va parler de luttes au sens large, de femmes aussi. Le trio reprendra des chants connus des deux répertoires (français et yiddish), d'autres moins connus, et il y aura aussi des compositions originales autour de la mise en musique de certains poèmes yiddish et/ou français. Une attention particulière sera donnée pour faire découvrir ou entendre des textes écrits par des femmes, entre autres auteurs. Le trio cherche à travers des sources multiples : recueils de poèmes, albums de groupes klezmer, auteurs appréciés par les membres du groupe ou textes correspondants au thème choisi (Ferré, Barbara, Anne Sylvestre...). Le principal critère se situe sur le texte, sa poésie et sa forme artistique ainsi que sur le sujet abordé.

Voici ci-dessous quelques exemples de morceaux envisagés pour cette nouvelle création :

- **Arbeter froyen**, associée à **Bread and roses** : Ces deux chants parlent des luttes ouvrières, portées par les femmes au début du XX^{ème} siècle. Le premier, en yiddish, a été écrit par David Edelstadt (né en Russie et émigrant aux Etats-Unis) à la fin du XIX^{ème} siècle dans le cadre du mouvement socialiste du bund, le second est un poème de James Oppenheim publié en 1911 qui fut chanté par les femmes lors des grèves et manifestations des ouvrières textiles aux Etats-Unis pour réclamer de meilleurs salaires et conditions de vie. Arrangement avec voix, guitare, contrebasse et clarinette basse.
- **Le grand lustucru** et **Es shlogt di sho** : Chanson composée par Kurt Weil, inspirée d'une chanson traditionnelle, et jouée dans la pièce de théâtre Marie Galante en 1934. Ce chant symbolise l'arrivée du nazisme, et l'appel à résister. Elle est associée à *Es shlogt di sho* en yiddish, l'heure sonne, nous sommes là et les temps mauvais passeront... chanson écrite et chantée en 1943 dans le Ghetto de Vilnius en résistance. Arrangement batterie, clarinette, accordéon et voix.
- **Le cri et Mir lebn eybik** : Le premier est un texte de Guy Thomas chanté par Jean Ferrat, mêlée à un chant de Lejb Rosenthal chanté lui aussi dans le ghetto de Vilnius en 1943. Cette association était déjà présente dans le premier spectacle et nous avons choisi de le reprendre avec Clément Palant à la batterie dans ce nouveau répertoire, avec Elsa Signorile à la guitare et à la voix et Raphaële Merdrignac à la clarinette basse.
- **Les couturières** (ou *In a kleynem shtibele*) : ce poème yiddish parle des conditions de travail des couturières dans les ateliers de confections. Il y a deux parties distinctes dans le texte, l'une avec le bruit des machines à coudre et l'air étouffant de l'atelier, et l'autre avec le vent qui s'amuse dans les arbres et la nature et qui souffle aux ouvrières de le suivre. Ce poème a été retrouvé dans le carnet de l'arrière grand-père d'Elsa Signorile, écrit en yiddish. Le trio s'en empare donc pour en faire une version originale, et en compose la mélodie.
- D'autres idées de morceaux sont en cours de recherches. Par ici quelques idées : *Perlimpinpin* de Barbara, le chant des femmes en arabe et en hébreux, *der yokh* (version yiddish de l'estaca), des poèmes à mettre en musique : *Une robe pour mon enfant*, autour de la question de la maternité, *le baiser*, poème sur le désir féminin écrit par Célia Dropkin au début du XX^{ème} siècle, *Ne vous marriez pas les filles* de Michèle Arnaud (1964), *mourir pour des idées* de Brassens...

Planning de création

Etapes de travail

Pré - prod et création répertoire, saison 2024 - 2025 :

- Le trio travaillera sur le répertoire de Nora Bisele jusqu'à l'été 2025,
- Cyril Ollivier pourra venir régulièrement sur les séances de travail pour apporter des conseils et avis musicaux de janvier à juin 2025

Le trio prévoit de jouer le répertoire en version concert à l'été 2025 pour le rôder et le tester en public autant que possible avant la création au plateau.

Création 2025 - 2026 :

- **Poursuite des arrangements**

En fonction des retours publics ressentis à l'été 2025, adapter les passages nécessaires.

- **Ecriture fil rouge, transitions : 5 jours - du 17 au 21 nov. 2025, Espace 2.1, Orgères (35)**

Besoins : une salle où il est possible de laisser les affaires pour la semaine, avec un espace suffisant pour se déplacer sur le plateau.

Objectifs : filer le répertoire et écrire avec Laura des transitions pour présenter les chansons. Répartir la parole entre les musicien.ne.s.

Avec : Laura Fouqueré, et le trio.

- **Travail du son : 5 jours - du 12 au 16 janv. 2026, L'Agora, Le Rheu (35)**

Besoins : une salle équipée d'une sonorisation de préférence, ou au minimum un plateau disponible pendant 5 jours pour laisser les instruments sur place éventuellement.

Objectifs : Se mettre d'accord sur des effets, sur le placement des retours, les niveaux et la sensation de jeu sonorisée, transmettre les désirs et volontés d'arrangements du groupe au technicien son qui suivra le groupe en tournée dès que possible...

Avec : 1 technicien et son binome sur une journée pour passation, et le trio.

- **Travail scénographie / lumières : 5 jours - fév. 2026, lieu envisagé : Le Sabot d'Or, St Gilles (35)**

Besoins : une salle avec un plateau assez grand pour pouvoir essayer différentes choses, imaginer, créer, avec un équipement lumière de préférence pour écrire un plan feu sur les 3 derniers jours.

Objectifs : D'abord définir un univers visuel ensemble en essayant différentes couleurs / formes, imaginer le besoin sur scène... puis un temps de création en-dehors des résidences sera prévu pour la fabrication. Une seconde période de 3 jours sera nécessaire avec l'essai des propositions de la scénographe et de la créatrice lumière, puis de nouveau un temps de fabrication au besoin.

Avec : Laura Fouqueré, Anna Geneste et le trio.

- **Lumières et scénographie : 5 jours - mars 2026, Le Sémaphore, Trébeurden (22)**

Besoins : salle avec équipement lumières et son

Objectifs : 3 jours pour écrire un plan feu à transmettre aux salles d'accueil, en lien avec la scénographie, 2 jours avec tout le monde pour filer le concert avec les transitions.

Avec : Anna Geneste, Laura Fouqueré et le trio, puis avec tout le monde pour les 2 derniers jours.

- **Sortie de création : 3 jours - mars 2026, lieu envisagé : La MJC de Pacé (35)**

Besoins : salle équipée en son et lumière

Objectifs : 3 jours de filage et sortie de création

Avec : Tout le monde

Communication :

- **Enregistrement d'un EP et tournage vidéo**

Les 3 musicien.ne.s prévoient l'enregistrement d'un EP de 4 à 5 titres à l'hiver 2024 - 2025. Cet EP sera surtout utilisé pour démarcher des programmeurs.trices. et présenter le nouveau projet artistique au public. Une vidéo est prévue lors de cet enregistrement, ou sur un titre de l'EP en-dehors du studio dans un second temps, en fonction du titre choisi.

- **Pack communication**

La création d'une nouvelle identité graphique et d'un nouvel univers sera aussi à prévoir au deuxième semestre 2025, avec la création d'une affiche, d'une ou plusieurs photo(s), de nouvelles cartes de visites, éventuellement d'un nouveau site internet.

Partenariats

Partenaires et pré-achats envisagés

La Péniche Spectacle, Rennes (35) - Co-production et pré-achat envisagés,
Le Sémaphore, Trébeurden (22) - Accueil en résidence et pré-achat,
Espace 2.1, Orgères (35) - Accueil en résidence et pré-achat envisagé,
L'Agora, Le Rheu (35) - Accueil en résidence
La MJC de Pacé (35) - Accueil en résidence, sortie de création (à confirmer)
Le Sabot d'or, Saint Gilles (35) - Accueil en résidence envisagé (à confirmer)
La Ferme de la Harpe, Rennes (35) - Répétitions pré-production / création répertoire
L'association Sholem, Rennes (35) - Pré-achat envisagé

Les recherches de partenaires sont encore en cours, notamment sur des pré-achats en 2026 et des co-productions.

Partenaires du premier spectacle

La Péniche Spectacle
La Ferme de la Harpe
La Médiathèque le tempo
Le Coquelicot de Fougères
L'association Sholem
L'EPI Condorcet, Saint Jacques de la Lande

Partenaires financiers envisagés

Partenaires financiers	Aide sollicitée
DRAC	Aide à la production - Spectacle vivant
Région Bretagne	Aide au projet artistique et culturel
Rennes métropole	Aide aux développeurs d'artistes
SPEDIDAM	Aide à la création - diffusion
ADAMI	Aide à la diffusion
FONPEPS	Aide à l'embauche du plateau artistique
CNM	Aide exceptionnelle à la création du spectacle vivant

Actions culturelles

En duo ou en trio

Le trio propose des actions culturelles en lien avec le spectacle :

- Conférence musicale sur la musique klezmer / 1h15 à 1h30
- Conférence musicale sur la chanson et la langue yiddish / 45 min à 1h15 (en partenariat possible avec l'association «Sholem, musiques et langues juives» de Rennes.)
- Stage d'initiation pour musiciens ayant quelques années de pratique (au moins 3 ans) sur la musique klezmer : acquisition de thèmes, réflexion sur les ornements, travail sur les modes klezmer.
- Stage de chant yiddish : transmission de chants, travail sur la langue et la prononciation, découverte de textes de poésie yiddish mis en chansons.

Ces actions culturelles peuvent être appréhendées de façon indépendantes, mais il est possible de les associer. Nos compétences nous permettent de nous adapter aux demandes des organisateur.trice.s pour proposer des actions culturelles variées, et pour des publics différents (écoles, collèges, écoles de musique, adultes, choristes, musicien.nes...)

Exemples d'interventions menées :

- > La chorale de Saint Jacques de la lande en 2018 avec plusieurs séances et une présentation des chants travaillés à la fête de la musique
- > Antrain communautés en 2020, plusieurs types d'actions avec des publics différents, un spectacle, des ateliers en médiathèques...
- > Tinténiac avec l'école de musique du Sim
- > ...



L'équipe artistique

Elsa Signorile

Chant, accordéon, guitare, clarinette

Une langue parlée par ses grands-parents, le yiddish résonne depuis l'enfance en chansons, en expressions lancées à table ou en langue secrète «pour ne pas que les petits enfants comprennent». D'autres musiques l'ont bercée, de Barbara en passant par Jean Ferrat, et bien d'autres...Titulaire du DUMI (Diplôme Universitaire des Musiciens Intervenants), Elsa Signorile se perfectionne depuis plusieurs années sur la voix et l'interprétation des chansons yiddish à travers des cours réguliers de langue yiddish et des rencontres avec Shura Lipovsky, chanteuse yiddish.

Elsa transmet aujourd'hui la chanson yiddish à Rennes et à Nantes avec l'association « Sholem, musiques et langues juives en Bretagne ».

En parallèle, elle fait aussi parti du groupe Les Bubbey Mayse (quartet musique klezmer et chansons yiddish), et propose différents spectacles avec le comédien Hugues Charbonneau sur la Péniche Spectacle. Elle a monté sa propre compagnie en 2015, La Cie Zadjo et se lance depuis 2020 dans un nouveau projet de chansons, en solo : Elishka.



Raphaële Merdrignac

Clarinete, clarinette basse, chant



Titulaire d'un DEM de clarinette classique, elle s'oriente aussi pendant ses études musicales vers les musiques des Balkans et la musique klezmer.

Passant sans arrêt d'une langue musicale à l'autre, elle se spécialise dans la musique klezmer à la maison de la culture Yiddish à Paris notamment, tout en approfondissant ses études musicales classiques à Rennes, puis Lorient. Questionnant le lien entre culture et tradition, Raphaële Merdrignac est d'abord une clarinettiste klezmer. Elle développe aussi une recherche autour des spécificités des sons bulgares et roumains. De rencontres en voyages, elle a la chance de pouvoir se spécialiser auprès de maestri et de clarinettistes renommés tels que David Krakauer, Costica Olan, David Lova, Nicholas Iliev, Laurent Clouet, etc. Elle interroge continuellement le mode de jeu et la technicité de sa clarinette en fonction du répertoire abordé, qu'il soit traditionnel ou de répertoire classique. Depuis une quinzaines d'années maintenant, investie et passionnée, elle se met au service de plusieurs projets artistiques et musicaux, comme la compagnie Cédille, le Collectif Volkanik, Nora bisele, Messajana Trio, Cie Igramo... tout en poursuivant ses voyages, ses rencontres et ses recherches.

Clément Palant

Percussions, contrebasse, voix

Auteur, compositeur, interprète depuis 20 ans dans diverses formations musicales : De Poil, Camadule Gredin, Buck, Broken Waltz, Wolfoni, Le Bal des Oiseaux... Clément Palant est chanteur et multi-instrumentiste. Il partage l'écriture et l'interprétation avec Vassili Ollivro de « Je Les Grignote - 14-18 » en tant que musicien, chanteur et raconteur, un peu.

Sonorisateur au studio comme à la scène, il a enregistré et produit plus d'une quinzaine d'albums. Baigné depuis l'enfance dans une culture Yiddish de par sa mère, et même si le blues est la musique qui le tient par le coeur, il aime à la faire transparaître dans ses écrits et sa musique.

Obsessionnel de par son père, infatigable autodidacte, il compulsive littérature, poésie, documents dès qu'un sujet s'empare de lui. Jusqu'à l'accident...



Laura Fouqueré et Cyril Ollivier

Regards extérieurs - musical et scénique



«Nous travaillons ensemble depuis notre rencontre à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg.

L'Unanime nous permet d'explorer ensemble les possibles inhérents à la scène et au spectacle vivant. Nous envisageons le spectacle comme une forme d'expression extraordinaire, à la croisée entre la musique, les arts visuels et la performance. Nous nous intéressons à la frontière ténue entre le vrai et le faux, à l'impossible, l'inconcevable, l'incroyable qui se produisent dans le réel, et qui poussent toujours à repousser les limites de l'imagination. Nous partons de constats, nous nous racontons des histoires, nous nous laissons guider par des intuitions. Nous voulons créer des formes vives, accueillantes, réfléchies, drôles, intrigantes comme un feu en activité, colorées comme un coucher de soleil.»

L'Unanime a été artiste associé du Vivat, scène conventionnée danse et théâtre à Armentières, pour la saison 2016/2017. Elle a fait partie du «Gang» des artistes associés du Vivat pour les saisons 2017/2018 et 2018/2019. La cie a bénéficié d'un accompagnement croisé du Théâtre de Poche (Hédé), La Paillette (Rennes), le T-U (Nantes) et le Cargo (Segré), afin de favoriser la visibilité de ses différents projets en Bretagne et Pays de la Loire sur les saisons 2018/2019 et 2019-2020, et est en compagnonnage mutuel avec la Paillette (Rennes) de 2020 à 2023.

L'équipe technique

Antoine Pinçon

Son

Formé à L'institut Supérieur des Techniques du Son à Rennes, Antoine Pinçon s'est ensuite perfectionné auprès de compositeurs à l'IRCAM à Paris et au GRM à la Maison de la Radio. Il se tourne ensuite rapidement vers le spectacle vivant, à la confluence de la scène et de la création sonore (conte, marionnettes). Il collabore à la création de musiques pour le théâtre et l'opéra auprès du compositeur Pierre Vasseur. Parallèlement il se forme aux techniques de prise de son orchestrale auprès d'un ingénieur du son de Radio France (ensembles vocaux, grands orchestres, orgue, etc.). Il met actuellement ces compétences au service de la musique classique et traditionnelle et participe également à des créations sonores pour le théâtre (Cie Réseau Lila) et le podcast (Ars Nomadis).



Anna Geneste

Lumière



Après un Bac STI art appliqué et des études aux beaux-arts de Bourges, Anna Geneste obtient un DNSEP. Elle commence la lumière en 2010 avec des stages puis se forme aux lumières du spectacle vivant à Staff (Nantes) de 2011 à 2012. Anna a travaillé dans des salles (l'Aire libre, le TNB, la paillette), des festivals (les Trans, le festival in d'Avignon...) et est aussi régisseuse lumière de tournée depuis 2017 sur de nombreux spectacles. Elle conçoit aussi les lumières depuis 2014 en théâtre (Noce de sang, La folle allure) en danse (Hent par les racine) et en musique (Vieilles Marguatte, Les Bubbey Mayse, Maël Morel...). D'autres projets de création lumière sont en cour ou à venir, ce qui donne à Anna une connaissance assez variée et à la fois précise du métier de technicienne lumière.

CONTACTS

Artistique

Elsa Signorile

06 71 87 90 32

Raphaële Merdrignac

06 89 23 84 66

nora.bisele@gmail.com



Administratif

Naomie Delétang

Diffusion

06 51 94 25 92

diffusion@zadjo.fr

Isabelle Leneveu

Production

06 87 16 49 33

production@zadjo.fr

Elsa Signorile

Administratrice

06 71 87 90 32

administration@zadjo.fr